27 SEP 1955
Coördinatie
bureau

L.4851/1/V.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

e RAAD VAN STATE, afdeling
ing, eerste vacantiekamer,
Juli 1955 door de Minister
enbaar Onderwijs verzocht hem
vies te dienen over een ont-
an koninklijk besluit "waar-
rwaarden worden bepaald tot
ing van de wet van 1 Maart
oudende vaststelling van de
ositie van het Belgisch per-
van het onderwijs in het
and", heeft de 27e Juli 1955
gend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 20 juillet 1955, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "déterminant des conditions d'application de la loi du 1er mars 1954, fixant le statut du personnel belge de l'enseignement à l'étranger", a donné le 27 juillet 1955 l'avis suivant :

Dans l'intitulé du projet, il y a lieu de remplacer l'article indéfini "des" par l'article défini "les".

A l'article ler, il est inutile de reproduire l'intitulé de la loi du ler mars 1954.

Cet article serait d'autre part mieux rédigé comme suit :

"Article ler.

Sous réserve des règles particulieres fixées par le présent arrêté, les pensions prévues par la loi du ler mars 1954 sont établies conformément aux dispositions générales qui auraient été applicables si les fonctions des intéressés avaient été entièrement exercées en Belgique".

A l'article 2, alinéa 2, de la version néerlandaise, il convient de remplacer les mots "de vorige alinea" par les mots "het vorige lid".

L'article 4 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 4.-

En ce qui concerne les services prestés à l'étranger qui sont prévus aux articles ler et 2 de la loi du ler mars 1954, peuvent seuls être pris en considération, ceux prestés en qualité de membre du personnel enseignant, administratif et d'inspection des institutions d'enseignement.

Ces services sont justifiés par tous moyens de preuve. Un arrêté ministériel motivé décide dans chaque cas si ces services sont justifiés à suffisance".

./...

L'alinéa 2 de l'article 4 du projet peut être omis sans inconvénient.

A l'alinéa 2 de l'article 5, il convient, dans la version néerlandaise, de substituer aux mots "de akte van lager onderwijzer" les mots "het diploma van lager onderwijzer" (voir article 1er de la loi du 23 juillet 1952 organique de l'enseignement normal).

A l'alinéa 3, version néerlandaise, du même article, les mots "de voorgaande alinea" devraient être remplacés par "het vorige lid".

Quant au dernier alinéa de cet article 5, le Conseil d'Etat suggère de le rédiger comme suit :

"L'arrêté royal accordant la pension est motivé pour ce qui concerne l'importance des services rendus au pays".

L'article 6 doit être libellé comme suit :

"Le présent arrêté a effet le ....".

./...

In het opschrift van het ontwerp voege men het lidwoord "de" in na de woorden "Koninklijk besluit waarbij ...".

Het is overbodig in artikel 1 het opschrift van de wet van 1 maart 1954 te hernemen.

Verder stelle men de tekst van dit artikel liever als volgt :

"Artikel 1.

Onder voorbehoud van de bij dit besluit gestelde bijzondere regelen, worden de in de wet van 1 maart 1954 bedoelde pensioenen vastgesteld overeenkomstig de algemene bepalingen die van toepassing zouden geweest zijn, indien de functies van de belanghebbenden volledig in België waren uitgeoefend";

In het tweede lid van artikel 2 vervange men "de vorige alinea" door "het vorige lid".

Artikel 4 leze men liever als volgt :

"Artikel 4.-

Wat de in het buitenland gepresteerde diensten betreft, bedoeld bij de artikelen 1 en 2 van de wet van 1 maart 1954, mogen enkel in aanmerking genomen worden de diensten gepresteerd als lid van het onderwijzend, administratief en inspectiepersoneel van onderwijsinrichtingen.

Die diensten worden verantwoord door alle bewijsmiddelen. Een met redenen omkleed ministerieel besluit beslist in elk geval of bedoelde diensten voldoende verantwoord zijn".

./...

Het tweede lid van artikel 4 van het ontwerp kan zonder bezwaar wegvallen.

In het tweede lid van artikel 5 vervange men "de akte van lager onderwijzer" door "het diploma van lager onderwijzer" (zie artikel 1 van de wet van 23 Juli 1952 tot regeling van het normaal onderwijs).

In het derde lid van dit artikel vervange men "voorgaande alinea" door "het vorige lid".

Het laatste lid van dit artikel stelle men liever als volgt :

"Het koninklijk besluit waarbij het pensioen wordt toegekend wordt met redenen omkleed wat betreft de belangrijkheid der aan het land bewezen diensten".

Artikel 6, Franse tekst, leze men als volgt : "Le présent arrêté a effet le ...".

kamer was samengesteld uit . . . La chambre était composée de

Heren : D.DECLEIRE,	raadsheer van State,	voorzitter,
ssieurs:	conseiller d'Etat,	président,
A.MAST,	raadsheren van State,	
H.BUCH,	conseillers d'Etat,	
P.COART-FRESART,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
A.BERNARD,	assesseurs de la section de législation,	
G.PIQUET,	adjunct-griffier,	griffier.
	greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de lerlandse en de Franse tekst 'd nagezien onder toezicht van H.DECLEIRE.

GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) G.PIQUET.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.DECLEIRE.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) D.DECLEIRE.